

## СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРЕДИКАТОВ БОЛЕЗНЕННОГО СОСТОЯНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Данная статья посвящена сравнительному анализу словообразовательных моделей предикатов болезненного состояния в английском и русском языках.

**Ключевые слова:** модели деривации, продуктивность, деривационный анализ.

«Мысль о сравнении всех языков есть для языкознания такое же великое открытие, как идея человечества – для истории» [3, с. 40]. Сравнение языков позволяет установить общие (изоморфические) и индивидуальные (алломорфические) черты сравниваемых объектов. Если изоморфизм объясняется общим устройством перцептивно-когнитивного аппарата человека, который влияет на образование универсальных категорий, то объяснение межъязыковых различий представляется более сложной проблемой, весьма актуальной для теоретической лингвистики в целом и лингвистической типологии в частности.

Общие и индивидуальные черты языков обнаруживаются на любом уровне языковой структуры, однако именно лексика выражает фундаментальные черты этой структуры, «обуславливающие собой максимально широкую совокупность более частных признаков – координат других уровней» [1, с. 155].

Целью данной статьи является сравнительный деривационный анализ наименований болезненного состояния в английском и русском языках и установление словообразовательных моделей анализируемых единиц. Материалом для анализа послужили предикаты болезненного состояния английского и русского языков, выделенные методом фронтального анализа из Longman Dictionary of Contemporary English и Толкового словаря русского языка под редакцией С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой (454 предиката в английском языке и 422 в русском языке). Важно отметить, что данный анализ проводится с основой на фундаментальные труды таких ученых, как Н.Д. Голев, П.М. Карашук, Е.С. Кубрякова, О.Д. Мешков, Р.З. Мурашов и др.

Сравнительный анализ средств и моделей деривации проводится исходя из категориального значения анализируемых единиц, то есть

внутри каждой из трех частеречных категорий, каждая из которых обладает своим обобщенным лексико-грамматическим значением.

Словообразовательный анализ материала позволяет выявить в обоих языках как структурно простые единицы (симплексы), так и производные единицы (комплексы). При этом для образования комплексов в обоих языках используются универсальные деривационные средства, такие как словосложение, аффиксация, конверсия. Различие между языками сводится к количественным показателям и моделям словообразования.

Деривационный анализ процессуальных номинаций показывает, что в английском языке большинство процессуальных номинаций болезненного состояния выражается с помощью полилексемных структур, например, *be at death's door*, *be below/under par*, *be confined to bed*, *be in poor health*, *be in no condition to do something*, *be in (a) critical condition*; всего из 109 наименований к полилексемным относится 63 единицы, к монолексемным 46 единиц. Из монолексемных единиц 40 представляют собой симплексы, например, *ache*, *ail*, *barf*, *burn*, *catch*, *churn*, *cough*, *cramp*, *hurt*, *infect*, *itch*, *swoon*, *throb*, и поэтому не могут рассматриваться с точки зрения деривации. Соответственно анализу подвергаются 6 лексем в английском языке, а именно: *collapse*, *nauseate*, *regurgitate*, *relapse*, *sicken*, *upchuck*. Все из них представляют собой модели аффиксации (всего 6 моделей): 1) [N + -ate] *nauseate*; 2) [re- + N + -ate] *regurgitate*; 3) [Adj. + -en] *sicken*; 4) [up- + N] *upchuck*; 5) [col- + V] *collapse*; 6) [re- + V] *relapse*.

В русском языке из 111 наименований к полилексемным относится 11 единиц, к монолексемным 100 единиц. Из монолексемных единиц 51 представляет собой симплексы, например, *барахлить*, *болеть*, *гореть*, *гудеть*, *жечь*,

колоть, крутить, лежать, и поэтому не рассматривается с точки зрения деривации. Соответственно, анализу подвергаются 49 лексем, а именно: *валяться, вздуться, воспалиться, встучнуть, выворачивать, грипповать, забарахлить, заболеть, зануть, закладывать, залихорадить, закашлять, занедужить, занемочь, заразиться, захворать, колотиться, корежиться, корчиться, мучиться, наболеть, нагноиться, недомогать, недужиться, нездоровиться, неможетя, отравиться, приболеть, припухнуть, прихварывать, прихворнуть, проболеть, продуть, промучить, промучиться, просквозить, простудиться, простынуть, прохворать, разболеться, раздражиться, раззудеться, разрываться, раскалываться, расхвораться, расклеиться, свалиться, слечь, чесаться.*

Словообразовательные модели в русском языке: **модели аффиксации** (всего 22 модели): 1) [V + -ся] *валяться, воспалиться, заразиться, колотиться, корежиться, корчиться, мучиться, отравиться, чесаться*; 2) [вз/вс- + V] *вздуться, встучнуть*; 3) [недо- + V] *недомогать*; 4) [не- + морф. + -ся] *нездоровиться, недужиться, неможетя*; 5) [за- + V] *забарахлить, заболеть, зануть, залихорадить, закашлять, захворать*; 6) [про- + V] *проболеть, продуть, промучить, просквозить, простынуть, прохворать*; 7) [про- + V + -ся] *промучиться, простудиться*; 8) [рас/раз- + V + -ся] *разболеться, раззудеться, расхвораться, расклеиться*; 9) [рас/раз- + V + -ыва- + -ся] *разрываться, раскалываться*; 10) [с- + V] *слечь*; 11) [с- + V + -ся] *свалиться*; 12) [при- + V] *приболеть, припухнуть*; 13) [на- + V] *наболеть*; 14) [на- + V + -ся] *нагноиться*; 15) [вы- + V + -ива-] *выворачивать*; 16) [за- + V + -ыва-] *закладывать*; 17) [N + -ова-] *грипповать*; 18) [за- + -не- + V] *занемочь*; 19) [за- + -не- + морф.] *занедужить*; 20) [раз- + морф. + -ся] *раздражиться*; 21) [при- + морф. + -ыва-] *прихварывать*; 22) [при- + морф.] *прихворнуть*.

Следующие моноклексемные субстантивные комплексы выражают понятие «болезненное состояние» в английском языке: *AIDS (Aids), agony, affliction, ailment, airsickness, allergy, anaemia, apoplexy, appendicitis, arteriosclerosis, arthritis, asthmatic, backache, barf, bellyache, the bends, beriberi, bronchitis, carrier, carsickness, cirrhosis, colitis, collapse, cold, complication, condition, conjunctivitis, constipation, consumptive, contagion, cough, cramp,*

*cybersickness, cystitis, dermatitis, diabetes, diabetic, discomfort, disorder, distress, dizziness, dysentery, earache, enteritis, epidemic, faint, flu, gastritis, gastroenteritis, giddiness, glaucoma, growth, haemophilia, haemophiliac, haemorrhoids, haemorrhage, hangover, headache, heartburn, hepatitis, herpes, hives, hypertension, illness, impetigo, indigestion, indisposition, infection, the infirm, inflammation, inpatient, invalid, invalidity, itch, laryngitis, leper, leukaemia, leprosy, lumbago, lupus, malady, mastitis, measles, meningitis, metastasis, misery, outpatient, palsy, pandemic, paralysis, paralytic, peritonitis, pestilence, pharyngitis, pleurisy, poisoning, polio, poliomyelitis, prick, psoriasis, rabies, relapse, rheumatic, rheumatism, rickets, ringworm, the runs, rupture, scabies, sclerosis, scurvy, seasickness, septicaemia, shingles, shut-in, the sick, sickness, smallpox, stomachache, stroke, sufferer, suffering, syphilis, syphilitic, tetanus, tonsillitis, toothache, torment, torture, toxemia, tuberculosis, TB, typhoid, typhus, unconsciousness, VD, vertigo, yaws.*

Словообразовательные модели в английском языке (всего 141 лексема): **модели аффиксации** (всего 30 моделей): 1) [V + -ment] *ailment*; 2) [Adj. + -ness] *dizziness, giddiness, illness, sickness*; 3) [morpheme + -y] *agony, allergy, apoplexy, dysentery, leprosy, malady, misery, palsy, pleurisy, scurvy*; 4) [V + -er] *carrier, sufferer*; 5) [morpheme + -itis] *arthritis, bronchitis, colitis, conjunctivitis, cystitis, dermatitis, enteritis, gastritis, hepatitis, laryngitis, mastitis, meningitis, paralysis, peritonitis, pharyngitis, syphilis, tonsillitis*; 6) [morpheme + -osis] *cirrhosis, sclerosis*; 7) [V + -ing] *poisoning, suffering*; 8) [morpheme + -us] *lupus, tetanus, typhus*; 9) [dis- + N] *discomfort, disorder, distress*; 10) [morpheme + -ion] *affliction, condition, constipation, contagion*; 11) [in- + V + -ion] *indigestion*; 12) [in- + -dis- + V + -ion] *indisposition*; 13) [un- + Adj. + -ness] *unconsciousness*; 14) [morpheme + atic/etic/itic/ytic] *asthmatic, diabetic, paralytic, rheumatic, syphilitic*; 15) [N + Adj. + -ness] *airsickness, carsickness, seasickness*; 16) [cyber- + Adj. + -ness] *cybersickness*; 17) [morpheme + -s] *diabetes, hives, rabies, rickets, scabies, shingles, yaws*; 18) [morpheme + -go] *impetigo, lumbago, vertigo*; 19) [morpheme + -aemi-] *anaemia, leukaemia, septicaemia, toxemia*; 20) [V + -th] *growth*; 21) [hyper- + Adj. + -ion] *hypertension*; 22) [morpheme + linker + morpheme + -osis] *arteriosclerosis*; 23) [morpheme + linker +

morpheme + -itis] *gastroenteritis*; 24) [morpheme + -asis] *metastasis, psoriasis*; 25) [morpheme + linker + morpheme + -is] *poliomyelitis*; 26) [morpheme + -ism] *rheumatism*; 27) [in- + morpheme + -tion] *infection, inflammation*; 28) [morpheme + -ure] *rupture, torture*; 29) [morpheme + -our] *tumour*; 30) [morpheme + N] *glaucoma*; **МОДЕЛИ СЛОВСОЛЖЕНИЯ** (всего 6 моделей): 1) [N + N] *backache, bellyache, earache, headache, heartburn, ringworm, stomachache, toothache*; 2) [Adj. + N] *smallpox*; 3) [V + Prep.] *hangover, shut-in*; 4) [Prep. + N] *inpatient, outpatient*; 5) [morpheme + morpheme] *beriberi*; 6) [morpheme + linker + morpheme] *haemorrhage, haemophilia, haemorrhoids*; **МОДЕЛИ СОКРАЩЕНИЯ** (всего 5 моделей): 1) *polio* [*polio* ← *poliomyelitis*]; 2) *typhoid* [*typhoid* ← *typhoid fever*]; 3) *flu* [*flu* ← *influenza*]; 4) *AIDS (Aids)* [*AIDS (Aids)* ← *Acquired Immune Deficiency Syndrome*]; 5) *TB* [*TB* ← *tuberculosis*], *VD* [*VD* ← *venereal disease*]; **МОДЕЛИ КОНВЕРСИИ** (всего 2 модели): 1) [Adj. → N] *cold, consumptive, epidemic, the infirm, invalid, pandemic, the sick*; 2) [V → N (N+s)] *barf, the bends, cough, cramp, faint, itch, prick, relapse, the runs, stroke*; **УНИКАЛЬНЫЕ МОДЕЛИ** (всего 1 модели): 1) *haemophilic* [*haemophilia* → *haemophilic*];

Следующие монолексемные субстантивные комплексы выражают понятие «болезненное состояние» в русском языке: *авитаминоз, аллергик, аппендицит, артериосклероз, артрит, астматик, астматичка, белокровие, бешенство, болезнь, больной, бронхит, брюшник, бугорчатка, ветрянка, водобоязнь, волчанка, воспаление, гастрит, гипертония, гипертоник, глаукома, головокружение, горячка, грудница, диабетик, дизентерия, дистрофик, дистрофия, дифтерит, дифтерия, дурнота, желтуха, заболевание, золотуха, изжога, инвалидка, инвалидность, испанка, катаракта, колит, конъюнктивит, костоеда, крапивница, краснуха, кровоизлияние, ларингит, лейкомия, лейкоз, лихорадка, ломота, люмбаго, малокровие, малярик, мастит, менингит, метастаз, молочница, мучение, мученик, нагноение, насморк, недомогание, недуг, нездоровье, немочь, немощь, обморок, опухоль, осложнение, отравление, пандемия, параличичка, паралитик, паралич, паратиф, пароксизм, пациент, пациентка, переносчик, перитонит, перхота, плеврит, пневмония, поветрие, похмелье, подагрик, полиомиелит, припадок, приступ, прокаженный, простуда, развалина, раздражение, расстройство, рахитичка, рахитик, ревматизм, ревматик, рев-*

*мокардит, рецидив, саркома, свинка, сердечник, сифилитичка, сифилитик, скарлатина, склероз, склеротик, снежница, столбняк, страдание, сыпнотифозный, сыпняк, токсикоз, тонзиллит, тошнота, туберкулез, туберкулезница, туберкулезник, фарингит, фиброз, фиброма, флегмона, хворость, хроник, цирроз, чахотка, чахоточный, чернота, чесотка, энтерит, энцефалит, энцефаломиелит, эпидемия.*

Словообразовательные модели в русском языке (всего 136 лексем): **МОДЕЛИ АФФИКСАЦИИ** (всего 56 моделей): 1) [морф. + -ит] *аппендицит, артрит, бронхит, гастрит, дифтерит, колит, конъюнктивит, ларингит, мастит, менингит, перитонит, плеврит, тонзиллит, фарингит, энтерит, энцефалит*; 2) [морф. + -оз] *лейкоз, склероз, токсикоз, фиброз, цирроз*; 3) [морф. + -от-] *дурнота, ломота, перхота, тошнота, чернота*; 4) [морф. + -няк] *брюшник, сыпняк*; 5) [N + -няк] *столбняк*; 6) [морф. + -ик] *аллергик, дистрофик, малярик, подагрик, ревматик, хроник*; 7) [N + -ик (-ник)] *диабетик, рахитик, туберкулезник*; 8) [N + -ниц-] *туберкулезница*; 9) [морф. + -ниц-] *грудница, крапивница, молочница, снежница*; 10) [морф. + -ух-] *желтуха, золотуха, краснуха*; 11) [морф. + -ость] *хворость*; 12) [морф. + -ом-] *глаукома, саркома, фиброма*; 13) [морф. + -изм] *пароксизм, ревматизм*; 14) [не- + N] *нездоровье, немощь*; 15) [а- + N + -оз] *авитаминоз*; 16) [морф. + -ан-(-ен-)] *страдание, мучение, отравление, воспаление*; 17) [N + -к-] *инвалидка*; 18) [морф. + -ен- + ик] *мученик*; 19) [морф. + -ат-(-ит-, -от-) + -ик] *астматик, паралитик, сифилитик, склеротик*; 20) [пере- + морф. + -чик] *переносчик*; 21) [раз- + морф. + -ин-] *развалина*; 22) [морф. + -к-] *испанка, лихорадка, свинка, чахотка, чесотка*; 23) [N + -ность] *инвалидность*; 24) [морф. + -ян-(-ан-) + -к-] *ветрянка, волчанка*; 25) [ре- + морф.] *рецидив*; 26) [по- + морф.] *поветрие, похмелье*; 27) [морф. + -ечн- + -ик] *сердечник*; 28) [на- + морф. + -ен-] *нагноение*; 29) [не- + V] *немочь*; 30) [о- + морф. + -ен-] *осложнение*; 31) [недо- + морф. + -ан-] *недомогание*; 32) [на- + морф.] *насморк*; 33) [не- + морф.] *недуг*; 34) [гипер- + морф.] *гипертония*; 35) [гипер- + морф. + ик] *гипертоник*; 36) [N + -чат- + -к-] *бугорчатка*; 37) [морф. + -ат-(-ит-) + -ичк-] *астматичка, параличичка, сифилитичка*; 38) [N + -ичк-] *рахитичка*; 39) [рас- + морф. + -ств-] *расстройство*; 40) [раз- + морф. + -ен-] *раздражение*; 41) [пара- + N] *паратиф*; 42) [морф. + -ств-

] бешенство; 43) [морф. + -езнь] болезнь; 44) [морф. + -ячк-] горячка; 45) [за- + морф. + -ев- + -ан-] заболевание; 46) [об- + морф. + -ок] обморок; 47) [о- + морф. + -оль] опухоль; 48) [из- + морф.] изжога; 49) [при- + морф. + -ок] припадок; 50) [при- + морф.] приступ; 51) [морф. + -ент] пациент; 52) [морф. + -ент- + -к-] пациентка; 53) [мета- + морф.] метастаз; **модели словосложения** (всего 5 моделей): 1) [морф. + соед. + морф.] водобоязнь; 2) [морф. + соед. + морф.] белокровие, головокружение, кровоизлияние, малокровие; 3) [морф. + соед. + морф. + -ит] полиомиелит, ревмокардит, энцефаломиелит; 4) [морф. + соед. + морф. + -оз] артериосклероз; 5) [морф. + соед. + морф. + -а] костоеда; **модели конверсии** (всего 1 модель): 1) [Adj. → N] больной, прокаженный, сыпнотифозный, чахоточный.

Следующие монолексемные адеквативные комплексы выражают понятие «болезненное состояние» в английском языке: *achy, ailing, airsick, allergic, anaemic, anguished, asthmatic, bedridden, bilious, bronchial, cancerous, carsick, catatonic, catching, chronic, colicky, comatose, communicable, contagious, diabetic, diseased, distressed, dizzy, dizzying, dystrophic, enfeebled, epidemic, excruciating, fevered, feverish, gastric, giddy, gouty, haemorrhoidal, hurt, indisposed, infected, infectious, infirm, inflammatory, inflamed, influenzal, invalid, jaundiced, leprous, malarial, nagging, nauseating, nauseous, neuralgic, painful, pandemic, paralytic, pestilential, prickly, queasy, rabid, rheumatic, ropey, run-down, sclerotic, seasick, seedy, septic, sickly, sickening, spastic, stabbing, stomach-churning, suffering, swollen, tubercular, tuberculous, ulcerated, ulcerous, unconscious, unhealthy, unsettled, unsound, vertiginous.*

Словообразовательные модели в английском языке (всего 79 лексем): **модели аффиксации** (всего 31 модель): 1) [V + -ing] *ailing, catching, excruciating, nagging, nauseating, sickening, stabbing, suffering*; 2) [N + -ed] *diseased, distressed, fevered, jaundiced*; 3) [N + Adj.] *airsick, carsick, seasick*; 4) [N + -ful] *painful*; 5) [(N + V) + -ing] *stomach-churning*; 6) [N + -ly] *prickly*; 7) [Adj. + -ly] *sickly*; 8) [N + -y] *achy, colicky, gouty, ropey, seedy*; 9) [N + -ous] *cancerous, infectious, nauseous, ulcerous*; 10) [un- + N] *unsound*; 11) [V + Prep.] *run-down*; 12) [N + -ic] *allergic, anaemic, asthmatic, catatonic, chronic, diabetic, dystrophic, epidemic, gastric, neuralgic, pandemic, paralytic, rheumatic,*

*sclerotic, septic, spastic*; 13) [N + -ial] *bronchial, malarial, pestilential*; 14) [N + V] *bedridden*; 15) [un- + morpheme + -ous] *unconscious*; 16) [un- + N + -y] *unhealthy*; 17) [V + -ed] *infected, inflamed, ulcerated*; 18) [N + -tose] *comatose*; 19) [morpheme + -ous] *bilious, contagious, leprous, tuberculous, vertiginous*; 20) [V + -able] *communicable*; 21) [morpheme + -ar] *tubercular*; 22) [un- + V + -ed] *unsettled*; 23) [N + -ish] *feverish*; 24) [in- + Adj.] *infirm, invalid*; 25) [N + -al] *haemorrhoidal, influenzal*; 26) [morpheme + -y] *dizzy, giddy, queasy*; 27) [Adj. + -ing] *dizzying*; 28) [en- + morpheme + -ed] *enfeebled*; 29) [in- + -dis- + morpheme + -ed] *indisposed*; 30) [morpheme + -id] *rabid*; 31) [in- + morpheme + -ator- + -y] *inflammatory*; **модели конверсии** (всего 1 модель): 1) [V → Adj.] *hurt, swollen.*

Следующие монолексемные адеквативные комплексы выражают понятие «болезненное состояние» в русском языке: *аллергический, астматический, бессознательный, болевой, болезненный, болезнетворный, больной, болящий, бронхиальный, брюшнотифозный, воспаленный, воспалительный, гастрический, геморроидальный, головокружительный, гонорейный, гриппозный, грыжевый, диабетический, дизентерийный, дистрофический, дифтерийный, дифтеритный, желтушный, заразительный, заразный, инвалидный, инфарктный, инфекционный, катаральный, коклюшный, коматозный, коревой, крупозный, лежащий, лейкозный, лихорадочный, лишайный, ломотный, люэтический, малокровный, малярийный, менингитный, мучительный, невралгический, нездоровый, немощный, обморочный, опухлый, оспенный, отечный, плевритный, параличный, паратифозный, подагрический, припадочный, прокаженный, простудный, раковый, рахитический, рвотный, ревматический, рожистый, септический, сифилитический, скарлатинный, скарлатинозный, склерозный, склеротический, столбнячный, судорожный, сыпнотифозный, тошнотный, тошнотворный, туберкулезный, цинготный, холерный, хронический, чесоточный, эпидемический, экзематозный, язвенный.*

Словообразовательные модели в русском языке (всего 84 лексемы): **модели аффиксации** (всего 26 моделей): 1) [морф. + -ич- + -еск-] *аллергический, астматический, диабетический, дистрофический, гастрический, люэтический, невралгический, подагрический, рахитический, ревмати-*

ческий, септический, сифилитический, склеротический, хронический, эпидемический; 2) [морф. + -н-] *заразный, желтушный, простудный, рвотный, скарлатинный, судорожный, холерный*; 3) [N + -н-] *больной, гонорейный, дизентерийный, дифтерийный, дифтеритный, инвалидный, инфарктный, лишаиный, лейкозный, коклюшный, малярийный, менингитный, плевритный, параличный, склерозный, туберкулезный*; 4) [морф. + -итель- + -н-] *воспалительный, заразительный, мучительный*; 5) [морф. + -ящ-] *болящий*; 6) [бес- + морф. + -атель- + -н-] *бессознательный*; 7) [морф. + -езн- + -енн-] *болезненный*; 8) [о- + морф.] *опухлый*; 9) [N + -ов-] *раковый*; 10) [морф. + -очн-] *припадочный, чесоточный*; 11) [морф. + -озн-] *гриппозный, крупозный, скарлатинозный*; 12) [морф. + -отн-] *ломотный, тошнотный, цинготный*; 13) [морф. + -ат- + -озн-] *коматозный, экзematозный*; 14) [морф. + -ячн-] *столбнячный*; 15) [морф. + -енн-] *воспаленный, оспенный, проказенный, язвенный*; 16) [морф. + -очн-] *лихорадочный*; 17) [не- + Adj.] *нездоровый*; 18) [не- + морф. + -н-] *немошный*; 19) [N + -альн-] *бронхиальный, геморроидальный, катаральный*; 20) [морф. + -ев-] *болевого, грыжевого, коревого*; 21) [морф. + -ист-] *рожистый*; 22) [морф. + -ечн-] *отечный*; 23) [об- + морф. + -очн-] *обморочный*; 24) [морф. + -ач-] *лежащий*; 25) [морф. + -онн-] *инфекционный*; 26) [пара- + N + -озн-] *паратифозный*; **МОДЕЛИ СЛОВСОСЛОЖЕНИЯ** (всего 5 моделей): 1) [морф. + соед. + морф. + -н-] *болезнетворный, малокровный, тошнотворный*; 2) [морф. + соед. + морф. + -озн-] *брюшнотифозный, сыпнотифозный*; 3) [морф. + соед. + морф. + -итель- + -н-] *головокружительный*.

Проведенный выше деривационный анализ предикатов болезненного состояния позволяет заключить следующее:

1) количество производных и непроизводных номинаций в обоих языках (495 из 871 единицы) показывает преобладание числа производных лексем над непроизводными, это подтверждает мнение С.Ж. Нухова, что «производная лексика в развитых языках мира явно превалирует над непроизводной, причем особенно проявляется динамический, активный характер этого пласта лексики, поскольку именно с производными словами связаны новые тенденции в развитии словарного состава» [2, с. 5];

2) процессуальные номинации в обоих языках сравнения представлены только моделями

аффиксации, однако количество процессуальных номинаций и моделей аффиксации в русском языке значительно превышает таковые в английском языке вследствие того, что наименования болезненного состояния в английском языке в большинстве своем являются полилексемными структурами;

3) в субстантивных номинациях обоих языков сравнения преобладают модели аффиксации, модели словосложения одинаково продуктивны в обоих языках, модели сокращения обнаружены только в английском языке, модели конверсии в предикатах болезненного состояния преобладают в английском языке, возможно, потому что в целом в его лексике насчитывается около 7 тысяч омонимичных лексем разных частей речи, обладающих общностью лексического значения [4, с. 131];

4) адъективные номинации в большинстве своем представлены моделями аффиксации в обоих языках сравнения, модели словосложения обнаружены только в русском языке, модели конверсии только в английском языке;

5) соотношение лексем и моделей деривации показывает продуктивность основных способов словообразования предикатов болезненного состояния в обоих языках: продуктивность моделей аффиксации: в английском языке  $\approx 2,7$ ; в русском языке  $\approx 2,5$ ; продуктивность моделей словосложения: в английском языке = 2,6; в русском языке = 2; продуктивность моделей конверсии: в английском языке  $\approx 6,3$ ; в русском языке = 4; продуктивность моделей сокращения в английском языке = 1,2;

6) в пользу продуктивности моделей аффиксации говорит тот факт, что по аналогии с названиями болезней, а именно: *arthritis, bronchitis, laryngitis* и т.д. в американском просторечии возникли дериваты с тем же суффиксом *-itis* – *nicotinitis, limerrickitis, museumitis, theateritis, Hollywooditis*. Данный суффикс из медицинской латыни настолько связан в сознании людей с болезнями, что все просторечные дериваты с ним обозначают какую-нибудь болезненную страсть или желание, предпочтение, а иногда и страх перед тем, что выражено первым элементом – основной лексемой: боязнь отравы никотином, увлечение сбором лимериков, мания посещать музеи, театры, страстное желание стать кинозвездой в Голливуде [5, с. 44–45].

19.10.2011

Список использованной литературы:

1. Климов, Г.А. Вопросы контенсивно-типологического описания языков [Текст] / Г.А. Климов // Принципы описания языков мира. М.: Наука, 1976. – С. 122–146.
2. Нухов, С.Ж. Языковая игра в английском словообразовании: имя существительное [Текст] / С.Ж. Нухов. – Уфа: Издательство БашГПИ, 1997. – 178 с.
3. Потебня, А.А. Мысль и язык [Текст] / А.А. Потебня. – Харьков, 1993 (1913). – 226 с.
4. Уфимцева, А.А. Слово в лексико-семантической системе языка [Текст] / А.А. Уфимцева. – М.: Наука, 1968. – 198 с.
5. Хомяков, В.А. О словообразовательной семантике просторечных дериватов в английском языке [Текст] / В.А. Хомяков // Проблемы лексической и словообразовательной семантики в современном английском языке: межвузовский сборник научных трудов. – Пятигорск: Изд-во ПГПИ, 1986. – С. 44–49.

Сведения об авторе: **Павлова Анна Владимировна**, старший преподаватель кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка Оренбургского государственного университета, кандидат филологических наук  
460024, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, ауд. 4106, тел. (3532) 372431, e-mail: pavlova\_a@bk.ru

**UDC [81.37+81.36]:[81.161.1+811.112.2.]**

**Pavlova A.V.**

Orenburg State University, e-mail – pavlova\_a@bk.ru

**WORD-FORMATIVE ANALYSIS OF SEMANTIC PREDICATES MEANING THE STATE OF BEING ILL IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES**

This research aims to compare word-formative models of predicates meaning the state of being ill in the English and Russian languages with the help of word-formative analysis.

Key words: derivation models, productivity, word-formative analysis.

Bibliography:

1. Klimov, G.A. The questions contensive-typological description of languages [Text] / G.A. Klimov // The principals of language description. M.: Science, 1976. – P. 122–146.
2. Nukhov, S.Z. Language play in The English word-formation: noun [Text] / S.Z. Nukhov. – Ufa: printing and publication center of BashPSU, 1997. – 178 p.
3. Potebnya, A.A. Thought and language [Text] / A.A. Potebnya. – Kharkov, 1993 (1913). – 226 p.
4. Ufimtseva, A.A. The word in lexico-semantic system of language [Text] / A.A. Ufimtseva. – M.: Science, 1968. – 198 p.
5. Khomyakov, V.A. About the word-formative semantics of substandard derivatives in the English language [Text] / V.A. Khomyakov // The problems of lexical and word-formative semantics in the modern English language: interacademic collection of works of science. – Pyatigorsk: printing and publication center of PSPU, 1986. – P. 44–49.